

Escuela: CENS Pocito

Docente: Ana Melisa Moll

Nivel: adultos

Turno: Noche

Curso: 2°

DIVISIÓN: 3 era

Área Curricular: Lengua

Título de la propuesta: El lunfardo

Guía 5

Hola chicos, en esta semana continuaremos trabajando con el lenguaje, más específicamente, con un tipo de lenguaje, un habla popular local.

El lunfardo

Lenguaje que desciende de los barcos

Según parece, el término lunfardo es una deformación de lombardo (el natural de la región de Lombardía). Este término, antes de que llegara a la Argentina, en Italia significaba ladrón. Si bien el lunfardo se desarrolló y fue inicialmente estudiado como idioma secreto, una especie de jerga de mal vivir, "proviene básicamente de los inmigrantes. A su llegada, se produjo una deformación oral y auditiva. Los nativos, fastidiados porque creían que el extranjero venía a quitarles su lugar, tomaban como chistes ciertas palabras y las transformaban fonéticamente. Y a los extranjeros les pasaba lo mismo: a partir de lo que escuchaban, de lo que entendían armaban su propio idioma, dice Nydia Cuniberti, primera mujer integrante de la Academia Porteña del Lunfardo.

Pero el origen de las palabras del lunfardo es muy variado. Algunos ejemplos: **bacán, berretin, biaba, manyar, fiaca, chitrulo, chau** son italianismos. **Cana** proviene de Francia. **Che**, la más típica palabra argentina, proviene del guaraní y quiere decir mí. **Cancha** tiene origen quechua. **Garúa**, poncho, gaucho y gauchada provienen del araucano.

Los inmigrantes tanos, los gallegos, los turcos, los rusos, los polacos, debieron adaptarse al lenguaje y lo modificaron, primero que nada, para no pasar por **otarios**.

Carlos Ulanovsky. Los argentinos por la boca mueren. Obra citada (texto adaptado)

Actividad:

1. Unan con una línea cada palabra proveniente del lunfardo con su significado en lengua general:

Amarrete	dinero
Biyuya	paliza
Biaba	torpe
Payuca	adinerado
Bacán	tacaño
Chamuyo	chifladura
Cachada	bofetada
Berretín	policía
Bife	charla
Cana /yuta	broma

Nace el Rock Argentino

El rock argentino nació en 1965 como una reacción a esa música con letras tontas que sonaban en la televisión y la radio. En el verano de ese año aparecieron en Villa Gesell los primeros roqueros, cuya presencia sorprendió a muchos. Eran Moris y Pajarero Zaguri, quienes difundían canciones como “Rebelde”, en las que se hablaba de lo difícil que era ser joven en la Argentina.

Litito Nebbia con Los Gatos Salvajes solía presentarse en el programa “Escala Musical”. Sandro y Los del fuego provocaban el delirio de las chicas. Simultáneamente comenzó a sentirse en Buenos Aires la influencia de Los Beatles y los Stones. Muchos jóvenes organizaron conjuntos que imitaban a aquellos. La Cueva de Pasaratús, situada sobre la avenida Pueyrredón al 1723, fue punto de encuentro. Allí nacieron nuevos vocablos que el tiempo homologó: a los habitués de La Cueva se los llamaba cueveros.

El lunfardo está ausente en las letras de las primeras canciones del rock nacional. El tiempo y las distintas etapas por las que atraviesa este género musical irá poco a poco incluyendo el lunfardo e incorporando nuevos términos al mismo.

Desde aquel lejano 1965 a nuestros días son innumerables las bandas y solistas que cultivaron el rock nacional, donde se destacaron algunos personajes míticos como Charly

García, Luis Alberto Spinetta, Pappo, Miguel Abuelo, Lito Nebbia, Ricardo Soulé (Vox Dei), etc. El Rock nacional estuvo presente en todos los acontecimientos que vivió nuestro país en las últimas décadas. Fue resistencia durante las dictaduras militares, fue compromiso y esperanza durante la Guerra de las Malvinas, fue denuncia durante el gobierno de Menem.

Un nuevo vocabulario se gestó entre los jóvenes y adolescentes y se incorporó a las letras de los temas musicales, dando origen al Lunfardo Roquero. No todas las bandas e intérpretes se valieron y se valen de él, pero podemos afirmar que fueron y son la mayoría. Algunas como “Los Redonditos de Ricota”, “Los auténticos decadentes”, “La Bersuit”, “Los Piojos”, “Divididos” y “Los caballeros de la quema”, lo utilizaron con más frecuencia. Observa la siguiente letra.

El dinero no es todo de los Auténticos Decadentes

La heladera está vacía
Las facturas ya vencidas
En el baño los caños rotos
La vecina me dice que soy un croto
No me fía el almacén
se enojó Doña Maria
hice un mango el otro día
pero lo gaste en bebida.
Estoy pelado...
Sin un centavo
Pero no limado
Estribillo
Que vas a hacer
No aprendes más
la que ganas
la patinas
Que vas a hacer
no aprendes mas
la que ganas
Te la gastas
CODA (bis):
Con el diario en la mano
Salí a buscar un trabajo
No encuentro un carajo
Mangueé una cerveza
Me quedo en la esquina
Tomando sol.
De quinielero, no!
De boquetero, no!
De motoquero, no!
De curandero, no!
De cana, no!
De streaper, no!
De chorro, no!
Travesti, no!
Cura, no!

Croto: persona de baja condición

Pelado: falta de dinero.

Limado: loco.

Patinás: gastas, derrochas.

Mangueé: pedí

Quinielero: banquero de la Quiniela.

Motoquero: el que hace reparto en moto.

Curandero: falso médico

Cana: policía.

Stripper: desnudista

Choro: ladrón.

Fiolo: proxeneta, gigoló.

Pata: pie

Fiolo, no!
Dios bendiga
El juanete
De mi abuela
Que con sabiduría
Me decía
Que en la vida
Hay que aceptar
Estribillo II:
(El dinero no es todo
Pero como ayuda
El dinero no es todo
Ay! como ayuda)

Con dinero compraría
Un viaje al congo
Pa` mi suegra
El tapizado del Torino
Y los postizos de la abuela
(Al estribillo II)
Con dinero o sin dinero
Hago siempre lo que quiero
Ay! Qué bueno que sería
Ganarse la lotería
(Al estribillo II)
Quiero dinero
Quiero dinero
Ya sé que no es todo
Pero igual quiero dinero...

Director: Prof. Carlos Vargas

**Recuerden que pueden comunicarme conmigo por mail a:
anamoll_94@hotmail.com o por WhatsApp al 264-5771313**